

JOHANN SEBASTIAN BACH

144. KANTÁTA – „NIMM, WAS DEIN IST, UND GEHE HIN”

Fordította Náray Máté

I. KÓRUS

Nimm, was dein ist, und gehe hin.

Vedd, ami a tied, és menj.

II. ALT ÁRIA

Murre nicht,

Lieber Christ,

Wenn was nicht nach Wunsch geschicht;

Sondern sei mit dem zufrieden,

Was dir dein Gott hat beschieden,

Er weiß, was dir nützlich ist.

Ne zúgolódj,

Kedves keresztény,

Mikor valami nem kívánságod szerint történik;

Hanem legyél azzal elégedett,

Amit néked Istened megadott,

Ő tudja, mi a számodra hasznos.

III. KORÁL

Was Gott tut, das ist wohlgetan,

Es bleibt gerecht sein Wille;

Wie er fängt meine Sachen an,

Will ich ihm halten stille.

Er ist mein Gott,

Der in der Not

Mich wohl weiß zu erhalten:

Drum lass ich ihn nur walten.

Mit Isten tesz, mind jól van az,

Igazságos az ő akarata;

Bárhogy intézi ő dolgaimat,

Benne nyugodtan megbízom.

Ő az én Istenem,

Aki a szükségben

Jól tudja, hogyan őrizzen meg:

Ezért hagyom hát, hogy irányítson.

IV. TENOR RECITATIVO

Wo die Genügsamkeit regiert

Und überall das Ruder führt,

Da ist der Mensch vergnügt

Mit dem, wie es Gott fügt.

Dagegen, wo die Ungenügsamkeit das Urteil spricht,

Da stellt sich Gram und Kummer ein,

Das Herz will nicht zufrieden sein,

Und man gedenket nicht daran:

Was Gott tut, das ist wohlgetan.

Ahol a szerénység uralkodik

És mindenütt, hol a kormányt vezeti,

Ott az ember elégedett

Azzal, ahogy az Isten rendeli.

Ezzel szemben, hol a szerénytelenség mond ítéletet,

Ott megjelenik a bú és aggodalom,

A szív nem lesz elégedett,

És az ember nem emlékszik már rá:

Mit Isten tesz, mind jól van az.

V. SZOPRÁN ÁRIA

Genügsamkeit

Ist ein Schatz in diesem Leben,

Welcher kann Vergnügung geben

In der größten Traurigkeit,

Genügsamkeit.

Denn es lässet sich in Allem

Gottes Fügung wohl gefallen

Genügsamkeit.

A szerénység

Egy kincs ebben az életben,

Mely gyönyörűséget adhat

A legnagyobb szomorúságban,

A szerénység.

Mert ezt mindennek megadhatja

Isten akaratának tetszően

A szerénység.

VI. KORÁL

Was mein Gott will, das gscheh allzeit,

Sein Will, der ist der beste.

Zu helfen den'n er ist bereit,

Die an ihn glauben feste.

Er hilft aus Not, der fromme Gott,

Und züchtigt mit Maßen.

Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,

Den will er nicht verlassen.

Amit Istenem akar, az történjék mindig,

Az ő akarata a legjobb.

Hogy segítse azokat, akik készek,

Akik benne erősen hisznek.

Ő segít a szükségben, a kegyes Isten,

És mértékkel büntet.

Aki Istenben bíz, szilárdan rá épít,

Azt ő nem akarja elhagyni.